

CONCURSO PÚBLICO 2016

Universidade Federal de Santa Maria

Tradutor e Intérprete de Linguagem de Sinais

Nº Inscrição:

Para responder às questões de números 01 a 06, leia o texto a seguir.

1 **E**m um cenário como o atual, caracterizado por crescentes índices de desemprego e instabilidade no emprego, uma alternativa vislumbrada pela sociedade tem 5 sido a busca pela estabilidade financeira através da ocupação de cargos públicos. Todavia, o funcionário público sempre foi alvo de severas críticas, sendo caracterizado como o trabalhador que não trabalha. Segundo um es- 10 tudo de Marcos Guedes Veneu, o servidor público é presença assídua nas criações de literatos, compositores de música popular, humoristas e caricaturistas. A música Maria Candelária, lançada no Carnaval de 1952, exemplifica 15 o estereótipo que tem, historicamente, caracterizado o servidor público: "Maria Candelária é alta funcionária [...], a uma vai ao dentista, às duas vai ao café, às três vai à modista, às quatro assina o ponto e dá no pé, 20 que grande vigarista ela é!".

Frente a essa descrição, Veneu ainda destaca que, em sua pesquisa sobre a representação social do funcionário público, outra figura bastante citada por seus informan- 25 tes (funcionários ou não) é a do conhecido "Barnabé", típico funcionário público de baixo escalão, sempre com um terno preto surrado, uma gravatinha "vagabunda", que passa o dia lendo jornal e tomando cafezinho, ou então 30 deixa o paletó na cadeira e sai, voltando na hora de assinar o ponto.

Assim, comparando essas duas representações, o referido autor ressalta que as figuras de Maria Candelária e Barnabé com- 35 partilham um elemento básico em sua definição: mesmo com um emprego, nenhum dos

dois trabalha efetivamente, substituindo o trabalho por rituais formais, como assinar o ponto e pendurar o paletó. A sentença final, 40 porém, é dada pela irônica marchinha carnavalesca: no final das contas, são dois "vigaristas", ou seja, pessoas que pretendem ganhar dinheiro sem trabalhar.

Entretanto, em contrapartida a essas 45 representações do funcionário público, sabe-se que todo o aparato estatal compõe-se de servidores públicos e são estes que fazem a máquina administrativa funcionar, prestando à população os serviços necessários. Considerando 50 que serviço público é, de maneira geral, aquele que é prestado à sociedade pela administração pública – uma vez que o reconhece como essencial para a sobrevivência do grupo social e do próprio Estado –, pode-se afirmar 55 que o servidor público é o mediador entre a administração pública e a sociedade. Desse modo, os servidores são os principais agentes responsáveis pela consolidação das políticas públicas.

60 Dentro dessa perspectiva, a pesquisadora Nancy Muniz explica que muitos servidores trabalham nos bastidores, sem o contato direto com a população, preparando e organizando o serviço que outros servidores estarão 65 desempenhando em contato direto com o povo. Mas também há aqueles que estão na linha de frente de implementação das políticas governamentais e, portanto, em grande parte, o êxito dessas políticas e do estado como 70 cumpridor de seu papel político e social depende do relacionamento do servidor com a população e vice-versa.

Fonte: DA SILVA, Regina e ICHIKAWA, Elisa Yoshie. A Representação Social na Esfera Pública: Percepções sobre o Funcionário Público em uma Administração Municipal. *Qualit@as Revista Eletrônica*, vol. 9. no.1, 2009. (Adaptado)

1

As representações sociais sobre o funcionário público destacadas no estudo de Veneu evidenciam percepções com teor

- (a) pejorativo, pois os servidores públicos são apresentados com base nas figuras depreciadoras de Maria Candelária e Barnabé.
- (b) sexista, pois os servidores são apresentados com base em diferenças entre a figura feminina de Maria Candelária e a figura masculina de Barnabé.
- (c) realista, pois os servidores públicos são apresentados com base em experiências pessoais sobre a existência de figuras como as de Maria Candelária e Barnabé.
- (d) polêmico, pois os servidores públicos são apresentados com base em opiniões divergentes sobre as figuras de Maria Candelária e Barnabé.
- (e) contraditório, pois os servidores públicos são apresentados com base na valoração tanto positiva quanto negativa das figuras de Maria Candelária e Barnabé.

2

Em um cenário como o atual, caracterizado por crescentes índices de desemprego e instabilidade no emprego, uma alternativa vislumbrada pela sociedade tem sido a busca pela estabilidade financeira através da ocupação de cargos públicos. (l.1-6)

No fragmento em destaque, a locução *através da* (l.5-6) expressa a seguinte dinâmica das relações de sentido:

- (a) a ocupação de cargos públicos é a meta; a estabilidade financeira é o meio.
- (b) a estabilidade financeira é o fim; a ocupação de cargos públicos é a motivação.

- (c) a estabilidade financeira é a motivação; a ocupação de cargos públicos é a meta.
- (d) a estabilidade financeira é a meta; a ocupação de cargos públicos é o meio.
- (e) a ocupação de cargos públicos é a motivação; a estabilidade financeira é a consequência.

3

Na comparação das representações, são percebidas semelhanças e diferenças entre Maria Candelária e Barnabé. O contraste entre ambos pode ser reconhecido pelo(a)

I → *status* atribuído ao servidor, pois, enquanto Maria Candelária é "alta funcionária", Barnabé é um funcionário "de baixo escalão".

II → capacidade de consumo, pois, enquanto Maria Candelária "vai à modista", Barnabé veste sempre um "terno preto surrado".

III → assiduidade ao trabalho, pois, enquanto Maria Candelária se ocupa com atividades no ambiente externo do trabalho, como ir "ao dentista" ou "ao café", Barnabé está no ambiente da repartição pública "lendo jornal ou tomando cafezinho".

Está(ão) correta(s)

- (a) apenas I.
- (d) apenas II e III.
- (b) apenas III.
- (e) I, II e III.
- (c) apenas I e II.

Anotações

UFSM

Na oração delimitada pelos travessões (l.52-54), o termo com o qual o verbo concorda não está explícito. Considerando que esse termo seja a *administração pública*, o segmento que, no texto, poderia ser empregado na retomada desse referente, sem prejuízo da norma culta ou da clareza, é

- a esta.
- b se.
- c a mesma.
- d aquela.
- e a qual.

Assinale a alternativa com o elemento de coesão cuja função é indicar que, na sequência do texto, ocorrerá a introdução de ideias destacando uma nova perspectiva, contrária à desenvolvida até então.

- a Segundo (l.9)
- b ainda (l.21)
- c porém (l.40)
- d Entretanto (l.44)
- e Desse modo (l.56-57)

Nos fragmentos destacados, considere que o segmento sublinhado seja substituído pela expressão *um conjunto expressivo de servidores*.

I → [...] Muniz explica que muitos servidores trabalham nos bastidores (l.61-62).

II → [...] preparando e organizando o serviço que outros servidores estarão desempenhando em contato direto com o povo (l.63-66).

III → [...] há também aqueles que estão na linha de frente (l.66-67).

Em qual(is) ocorrência(s), a substituição cria condições para a concordância verbal ser feita no singular?

- a Em I, apenas.
- b Em I e III, apenas.
- c Em II, apenas.
- d Em II e III, apenas.
- e Em I, II e III.

Para responder às questões de números 07 a 10, leia atentamente o texto a seguir, um exemplar de comunicações produzidas em instituição pública federal, em caráter oficial. Como é objeto de uma questão, a parte final do documento foi suprimida.

Nova mensagem

De: nedufsm@gmail.com
Para: joao_servidor@uftsma.br
Assunto: Seminário Excelência e Qualidade de Vida no Trabalho

1 Prezado(a) Servidor (a):

O Núcleo de Educação e Desenvolvimento (NED), da Pró-Reitoria de Gestão de Pessoas, convida V.Sa. a participar do Seminário Excelência e Qualidade de Vida no Trabalho, a ser realizado no dia 18 de outubro, das 14 às 17h30min, na Salão Imembuí , 2º andar do prédio da Reitoria, Campus UFSM.

5 Esse evento, que integra as atividades da Semana do Servidor Público 2015, contará com as presenças da Profa. Maria Helena Caldas Mourão, que abordará o tema Gerenciamento Emocional nas Relações Interpessoais, e do Prof. Gianfábio Pimentel, que discorrerá sobre o tema Desgaste Profissional e suas Implicações no Contexto Laboral.

10 15 As inscrições para o Seminário podem ser realizadas pelo Portal do RH. A programação completa da Semana do Servidor já está no endereço nedufsm@gmail.com.

Enviar

Com base na organização e no teor do texto, depreende-se que

- a o NED visa à adesão do servidor a uma iniciativa inserida em um conjunto mais amplo de atividades, divulgadas no endereço eletrônico do núcleo.
- b o signatário do documento do NED é o servidor com interesse nas duas palestras do seminário e na Semana do Servidor Público 2015.

- c) o NED apresenta ao servidor uma retificação de informações divulgadas pelo núcleo sobre o Seminário do dia 18 e sobre a Semana do Servidor 2015.
- d) a linguagem coloquial diminui a formalidade entre os participantes da interação verbal estabelecida pelo NED em caráter oficial.
- e) o nome do seminário e os temas nele abordados revelam a preocupação do NED com a infraestrutura física da instituição para a garantia da saúde emocional do servidor.

8

Considere as seguintes orientações, encontradas nas gramáticas de língua portuguesa:

I → Emprega-se a vírgula na separação de oração coordenada explicativa.

II → Emprega-se a vírgula ou vírgulas na separação de oração subordinada adjetiva explicativa.

III → Emprega-se a vírgula ou vírgulas na separação de oração subordinada adverbial intercalada.

Na pontuação dos períodos do segundo parágrafo (l.8-14), qual(is) orientação(ões) foi(foram) seguida(s)?

- a) Apenas I.
- b) Apenas I e III.
- c) Apenas II.
- d) Apenas II e III.
- e) I, II e III.

Anotações

UFSM

9

Considere que as sugestões apresentadas nas duas frases finais sejam reunidas em um único período, conforme se mostra a seguir.

_____ sua inscrição no seminário pelo portal do RH e _____ a programação completa em nedufsm@gmail.com .

A alternativa com as formas que preenchem adequadamente as lacunas é

- a) Faça – Consulta. d) Faz – Consulta.
- b) Faça – Consulte. e) Faças – Consulte.
- c) Faças – Consultes.

10

A parte final de um documento oficial nos moldes do padrão ofício implica um fecho de despedida, a assinatura e a identificação da autoridade responsável pelo envio do documento. No texto de que trata esta prova, essa parte pode ter a seguinte configuração:

Na expectativa de seu comparecimento,

.....

Coordenadora do NED.

Para preencher a linha pontilhada corretamente, selecione a alternativa com a expressão linguística de um fecho adequado à interação verbal em andamento.

- a) Respeitosamente
- b) Atenciosamente
- c) Apresentamos nossas respeitosas saudações
- d) Envio-lhe minhas cordiais saudações universitárias
- e) Agradeço a atenção e a consideração dispensadas

Parte II → Legislação

11

A Lei n. 8.112/1990 prevê, dentre outros assuntos, quais os requisitos básicos para investidura em cargo público.

Considere as assertivas abaixo:

I → gozo dos direitos políticos.

II → quitação com as obrigações militares e eleitorais.

III → nível de escolaridade exigido para o exercício do cargo.

IV → idade mínima de dezoito anos.

Está(ão) prevista(s) na referida lei

- a apenas I.
- b apenas II e IV.
- c apenas III e IV.
- d apenas I, II e III.
- e I, II, III e IV.

12

Quanto às responsabilidades do servidor público, nos termos da Lei n. 8.112/1990, NÃO está correto afirmar que

- a o servidor responde civil, penal e administrativamente pelo exercício irregular de suas atribuições.
- b a responsabilidade civil decorre de ato omissivo ou comissivo, doloso ou culposo, que resulte em prejuízo ao erário ou a terceiros.
- c a obrigação de reparar o dano estende-se aos sucessores e contra eles será executada, até o limite da herança recebida.
- d as sanções civis, penais e administrativas não serão aplicadas cumulativamente.
- e a responsabilidade penal abrange os crimes e contravenções imputadas ao servidor, nessa qualidade.

13

No processo administrativo no âmbito da Administração Pública Federal, conforme a Lei n. 9784/1999, são deveres do administrado perante a Administração, sem prejuízo de outros previstos em ato normativo:

I → expor os fatos conforme a verdade.

II → proceder com lealdade, urbanidade e boa-fé.

III → prestar as informações que lhe forem solicitadas e colaborar para o esclarecimento dos fatos.

IV → agir de modo temerário.

Está(ão) correta(s)

- a apenas I.
- b apenas II e IV.
- c apenas III e IV.
- d apenas I, II e III.
- e I, II, III e IV.

14

Considerando os dispositivos da Constituição Federal de 1988, com relação à Administração Pública, pode-se afirmar que

- a a administração pública direta e indireta de qualquer dos Poderes da União, dos Estados, do Distrito Federal e dos Municípios obedecerá aos princípios da legalidade, impessoalidade, moralidade, publicidade e eficiência.
- b os cargos, empregos e função públicas são acessíveis tão somente aos brasileiros que preencham os requisitos estabelecidos em lei.
- c o prazo de validade do concurso público será de até três anos, prorrogável uma vez, por até dois anos.
- d é vedada a publicidade dos atos, programas, obras, serviços e campanhas dos órgãos públicos, ainda que tenham caráter educativo, informativo ou de orientação social.
- e a investidura em cargo ou emprego público independe de aprovação prévia em concurso público de provas ou de provas e títulos.

15

A Constituição Federal de 1998 dispõe, em seu art. 5º, que todos são iguais perante a lei, sem distinção de qualquer natureza. Considerando os enunciados constitucionais relativos aos direitos e deveres individuais e coletivos, está INCORRETO afirmar que

- (a) é assegurado o direito de resposta, proporcional ao agravo, além da indenização por dano material, moral ou à imagem.
- (b) a casa é asilo inviolável do indivíduo, ninguém nela podendo penetrar sem consentimento do morador, salvo em caso de flagrante delito ou desastre, ou para prestar socorro, ou, durante o dia, por determinação judicial.
- (c) a autoridade competente, no caso de iminente perigo público, poderá usar de propriedade particular, independentemente de indenização.
- (d) é livre o exercício de qualquer trabalho, ofício ou profissão, atendidas as qualificações profissionais que a lei estabelecer.
- (e) todos têm direito de receber dos órgãos públicos informações de seu interesse particular, ou de interesse coletivo ou geral, que serão prestadas no prazo da lei, sob pena de responsabilidade, ressalvadas aquelas cujo sigilo seja imprescindível à segurança da sociedade e do Estado.

16

De acordo com o estabelecido no Código de Ética Profissional do Servidor Público Civil do Poder Executivo Federal, no que se refere aos seus deveres, analise as afirmativas a seguir.

I → Poderá apresentar-se ao trabalho com qualquer tipo de vestimenta.

II → Deve ser probo, reto, leal e justo, demonstrando toda a integridade do seu caráter, escolhendo sempre, quando estiver diante de duas opções, a melhor e a mais vantajosa para o bem comum.

III → Não deve comunicar a seus superiores todo e qualquer ato ou fato contrário ao interesse público.

IV → Deve manter limpo e em perfeita ordem o local de trabalho, seguindo os métodos mais adequados à sua organização e distribuição.

Está(ão) correta(s)

- (a) apenas I.
- (d) apenas I, II e III.
- (b) apenas II e IV.
- (e) I, II, III e IV.
- (c) apenas III e IV.

17

O Decreto n. 7.724/2012 regulamenta, no âmbito do Poder Executivo Federal, os procedimentos para a garantia do acesso à informação conforme disposto na Lei n. 12.527/2011.

Tendo como base o referido Decreto, os sítios na Internet dos órgãos e entidades deverão, em cumprimento às normas estabelecidas pelo Ministério do Planejamento, Orçamento e Gestão, atender a alguns requisitos.

NÃO fazem parte desses requisitos

- (a) conter formulário para pedido de acesso à informação.
- (b) conter ferramenta de pesquisa de conteúdo que permita o acesso à informação de forma objetiva, transparente, clara e em linguagem de fácil compreensão.
- (c) indicar instruções que permitam ao requerente manter contato com o órgão via telefônica, sem ônus, mediante implementação de serviço de 0800.
- (d) divulgar em detalhes os formatos utilizados para estruturação da informação.
- (e) garantir autenticidade e integridade das informações disponíveis para acesso.

18

A Lei n. 12.527/2012 regula o acesso a informações conforme previsto na Constituição Federal de 1988. A partir do que preceitua essa lei, está correto afirmar que

- (a) as informações que puderem colocar em risco a segurança do Presidente e Vice-Presidente da República e seus respectivos cônjuges e filhos(as) serão classificadas como reservadas e ficarão sob sigilo até o término do mandato em exercício ou do último mandato, em caso de reeleição.
- (b) se subordinam ao seu regime os órgãos públicos integrantes da administração direta dos poderes Executivo e Legislativo, excetuando-se o Judiciário e o Ministério Público.
- (c) somente poderão apresentar aos órgãos e entidades dispostos na lei pedido de acesso a informações os cidadãos que estejam em dia com suas obrigações eleitorais.
- (d) a lei não prevê a divulgação de informação relativa à administração do patrimônio público, utilização de recursos públicos, licitações e contratos administrativos.
- (e) a negativa de acesso às informações objeto de pedido formulado aos órgãos e entidades referidas na lei não sujeitará o responsável a qualquer medida disciplinar, ainda que deixe de fundamentar sua decisão.

19

De acordo com o Estatuto da Universidade Federal de Santa Maria, está correto afirmar que

- (a) o Conselho Universitário é o órgão superior deliberativo e consultivo da UFSM para todos os assuntos de ensino, pesquisa e extensão.
- (b) a UFSM destina-se, dentre outras finalidades, a promover, de forma indissociável, o ensino, a pesquisa e a extensão.

(c) o Conselho de Ensino Pesquisa e Extensão é o órgão de controle e fiscalização econômico-financeira da UFSM.

(d) o ensino da UFSM será feito por meio de cursos em diferentes níveis, sendo vedada a realização de graduação a distância.

(e) são consideradas atividades de magistério superior na UFSM as pertinentes ao ensino de graduação e pós-graduação.

20

Conforme dispõe o Regimento Geral da UFSM, está INCORRETO afirmar que

- (a) o Conselho Universitário (CONSU) é o órgão máximo, normativo, deliberativo e de planejamento nos planos acadêmico, administrativo, financeiro, patrimonial e disciplinar.
- (b) A Reitoria, dirigida pelo Reitor, é o órgão executivo da administração superior que coordena e supervisiona todas as atividades universitárias.
- (c) Compete à Pró-Reitoria de Graduação (PROGRAD), dentre outras atribuições, coordenar, supervisionar e dirigir a execução das atividades do ensino da graduação na UFSM.
- (d) À Comissão Permanente de Sindicância e Inquérito Administrativo (COPSIA) compete instruir os processos administrativos disciplinares na Instituição e as sindicâncias em órgãos vinculados à Administração Central.
- (e) O Centro de Processamento de Dados (CPD) tem por finalidade gerenciar o sistema de arquivos na Instituição e desenvolver uma política de gestão documental.

Parte III → Conhecimentos Específicos

21

Considerando os parâmetros linguísticos da Língua Brasileira de Sinais, qual par mínimo dos seguintes sinais possui a mesma configuração de mão?

- (a) Telefone – Triste – Gordo.
- (b) Triste – Magoado – Assustado.
- (c) Gordo – Telefone – Livro.
- (d) Magoado – Brincar – Fome.
- (e) Livro – Fome – Magoado.

22

Observe as figuras a seguir.



Fonte: QUADROS, Ronice Müller de; KARNOOPP, Lodenir Becker. *Língua de sinais brasileira: estudos lingüísticos*. Porto Alegre: Artmed, 2004. p. 117. (Adaptado)

Assinale verdadeira (V) ou falsa (F) em cada afirmativa a seguir.

- () Os sinais A e C são realizados no mesmo ponto de articulação.
- () Os sinais B e C são realizados com a mesma configuração de mão.
- () Os sinais A e B diferem quanto ao ponto de articulação.
- () Os sinais B e C diferem quanto ao ponto de articulação.
- () Os sinais A e B são realizados com a mesma configuração de mão.

A sequência correta é

- (a) V – V – V – F – F.
- (b) F – V – F – F – V.
- (c) F – V – F – V – V.
- (d) V – F – V – F – F.
- (e) V – F – V – V – F.

23

A atuação do tradutor/intérprete de Língua Brasileira de Sinais/Língua Portuguesa em sala de aula requer uma parceria fundamental com o professor, a fim de construir um ambiente favorável para a comunicação e aprendizagem do aluno. No entanto, ambos têm papéis distintos nesse processo. Sendo assim, é correto afirmar que

- (a) sempre é de responsabilidade do tradutor/intérprete realizar atividades extraclasse com o aluno surdo.
- (b) cabe ao professor responsabilizar-se pela elaboração de conteúdos e avaliação para o aluno surdo.
- (c) o tradutor/intérprete deverá preparar o material didático para o aluno surdo.
- (d) o professor responsabiliza-se pela elaboração das atividades avaliativas, e o tradutor/intérprete de disciplinar o aluno surdo.
- (e) o tradutor/intérprete é responsável pela elaboração das atividades avaliativas.

24

Apesar de a sociedade em geral ainda desconhecer os aspectos profissionais da tradução/interpretação, o tradutor/intérprete de Língua Brasileira de Sinais/Língua Portuguesa é uma profissão regulamentada pelo(a)

- a Decreto n. 5.626 de 22 de dezembro de 2005.
- b Lei n. 10.098 de 19 de dezembro de 2000.
- c Lei n. 13.146 de 06 de julho de 2015.
- d Decreto n. 10.048 de 08 de novembro de 2000.
- e Lei n. 12.319 de 1 de setembro de 2010.

25

Podemos entender que _____ é o modo particular do sujeito surdo compreender o mundo, conforme suas percepções visuais e vivências. É no pertencimento à _____ que esse sujeito constrói e reafirma sua _____, fortalecendo a Língua de Sinais, suas ideias e hábitos.

Assinale a alternativa que completa, corretamente, as lacunas.

- a comunidade – cultura – identidade
- b identidade – associação de surdos – comunidade
- c cultura – comunidade – identidade
- d comunidade – identidade – cultura
- e associação de surdos – comunidade – cultura

26

Entende-se como bilinguismo a habilidade humana de usar duas línguas diferentes. Considere as afirmações a seguir, no que diz respeito ao bilinguismo na educação de surdos brasileiros.

I → A Língua Portuguesa, por ser considerada uma segunda língua para o surdo, necessita ser ensinada com metodologias de segunda língua.

II → É preciso assumir a participação das duas línguas no contexto educacional, reconhecendo que a Língua de Sinais é a língua natural do sujeito surdo.

III → O reconhecimento linguístico da Língua Brasileira de Sinais deu-se, expressivamente, a partir da década de 90, com os movimentos políticos das comunidades surdas e, posteriormente, com a oficialização da Língua Brasileira de Sinais em 2002.

IV → A Língua Brasileira de Sinais e a Língua Portuguesa devem ser línguas de instrução, sendo que a Língua de Sinais poderá substituir a Língua Portuguesa na modalidade escrita.

Estão corretas

- | | |
|---|--|
| <input type="radio"/> a apenas I e III. | <input type="radio"/> d apenas I, II e III. |
| <input type="radio"/> b apenas I e IV. | <input type="radio"/> e apenas II, III e IV. |
| <input type="radio"/> c apenas II e IV. | |

27

Qual é o nome que se dá às formas especiais de realizar um sinal na Língua Brasileira de Sinais, com objetivo de descrever algumas propriedades particulares de pessoas, animais e objetos?

- a Flexões verbais
- b Categorias gramaticais
- c Aspectos fonológicos
- d Verbos com concordância
- e Classificadores

Anotações



O reconhecimento e o respeito à Língua Brasileira de Sinais implica na presença de tradutor/intérprete em vários contextos sociais. Nesse sentido, assinale a opção que NÃO corresponde aos espaços e atividades de atuação do tradutor/intérprete educacional contratado por um instituição de ensino.

- a Sala de aula.
- b Congressos.
- c Reuniões.
- d Atividades comerciais.
- e Palestras.

Considerando uma situação hipotética no contexto de uma sala de aula em que o tradutor/intérprete de Língua Brasileira de Sinais/Língua Portuguesa precisa traduzir a prova para o aluno surdo, é correto afirmar que

- a o tradutor/intérprete pode, se quiser, fazer a tradução do português escrito para a Língua Brasileira de Sinais de todas as questões da prova, exceto dos cabeçalhos.
- b o tradutor/intérprete nunca deve interpretar as instruções da prova.
- c o tradutor/intérprete pode responder as perguntas do aluno surdo sobre questões do conteúdo da prova.
- d o tradutor/intérprete deve traduzir questões da Língua Portuguesa na modalidade escrita para a Língua Brasileira de Sinais, inclusive interpretar da Língua Portuguesa, na modalidade oral, para a Língua Brasileira de Sinais quando o professor fizer instruções na língua oral.
- e o tradutor/intérprete de Língua Brasileira de Sinais pode traduzir da Língua Portuguesa para a Língua de Sinais todas as questões da prova, mas nunca as instruções da mesma.

Segundo a lei que regulamenta a profissão de tradutor/intérprete de Língua Brasileira de Sinais/Língua Portuguesa, os profissionais poderão ser avaliados por um exame nacional que certificará sua atuação.

Assinale a alternativa que corresponde a esse exame.

- a Programa de Tradução e Interpretação da Língua Brasileira de Sinais/Língua Portuguesa.
- b Prova em Língua Brasileira de Sinais.
- c Prova em Tradução e Interpretação da Língua Brasileira de Sinais/Língua Portuguesa.
- d Programa de linguística básica aplicada a sinais.
- e Proficiência em Tradução e Interpretação da Língua Brasileira de Sinais/Língua Portuguesa.

Observe a figura a seguir.



Fonte: ROCHA, Solange. O INES e a educação de surdos no Brasil. Rio de Janeiro: Clichenew, 2008. p. 99. (Adaptado)

No dia 26 de setembro, é comemorado o dia nacional da pessoa surda, por ter sido, no ano de 1857, um dia muito significativo para a comunidade surda. Nessa data, o INES teve um papel fundamental, marcando a história da educação de surdos. A sigla INES se refere a(o)

- a Idioma Nacional de Ensino de Surdos.
- b Intercâmbio Nacional de Escolas de Surdos.
- c Inauguração Nacional do Estatuto dos Surdos.
- d Incentivo Nacional às Escolas de Surdos.
- e Instituto Nacional de Educação de Surdos.

32

Ao longo dos anos, o processo de formação de tradutores/intérpretes de Língua Brasileira de Sinais/Língua Portuguesa passou por grandes conquistas. Entretanto, alguns mitos permanecem acerca desse profissional.

Assinale qual das alternativas NÃO se configura em mito relacionado ao profissional tradutor/intérprete de Língua Brasileira de Sinais/Língua Portuguesa.

- (a) Filhos de pais surdos são intérpretes de Língua Brasileira de Sinais/Língua Portuguesa.
- (b) Professores surdos são intérpretes de Língua Brasileira de Sinais/Língua Portuguesa.
- (c) Pessoas com PROLIBRAS para tradução/interpretação podem atuar como intérpretes de Língua Brasileira de Sinais/Língua Portuguesa.
- (d) Professores de Língua Brasileira de Sinais são, naturalmente, intérpretes de Língua Brasileira de Sinais/Língua Portuguesa.
- (e) Pessoas ouvintes que dominam a Língua Brasileira de Sinais são, naturalmente, intérpretes dessa língua.

33

São verbos com concordância em Língua Brasileira de Sinais, apresentando diferentes flexões:

I → Avisar – Emprestar – Ajudar.

II → Brincar – Dizer – Correr.

III → Querer – Falar – Trabalhar.

Está(ão) correta(s)

- (a) apenas I.
- (b) apenas II.
- (c) apenas III.
- (d) apenas I e II.
- (e) apenas II e III.

34

O Decreto n. 5.626 de 2005 no art. 21 prevê que, a partir de um ano da sua publicação, as instituições federais de ensino de educação básica e de educação superior devem incluir, em seus quadros, em todos os níveis, etapas e modalidades, o tradutor/intérprete de Língua Brasileira de Sinais/Língua Portuguesa, para viabilizar o acesso à comunicação, à informação e à educação de alunos surdos.

O profissional a que se refere o *caput* atuará

I → nos processos seletivos para cursos na instituição de ensino.

II → nas salas de aula para viabilizar o acesso dos alunos aos conhecimentos curriculares, em todas as atividades didático-pedagógicas.

III → no apoio à acessibilidade aos serviços e às atividades-fim da instituição de ensino.

Está(ão) correta(s)

- (a) apenas I.
- (b) apenas I e II.
- (c) apenas I e III.
- (d) apenas II e III.
- (e) I, II e III.

Anotações



Roberts (1992) apresenta seis categorias para analisar o processo de interpretação, que se configuram em competências de um profissional tradutor/intérprete de Língua Brasileira de Sinais/Língua Portuguesa. Sendo assim, observe a seguinte descrição:

Habilidade em seus diferentes modos de interpretação (simultâneo, consecutivo, etc), habilidade para escolher o modo apropriado diante das circunstâncias, habilidade para retransmitir a interpretação, quando necessário, habilidade para encontrar o item lexical e a terminologia adequada avaliando-os e usando-os com bom senso, habilidade para recordar ítems lexicais e terminologias para o futuro.

Essa descrição se refere à competência

- a) na área.
- b) metodológica.
- c) bicultural.
- d) técnica.
- e) linguística.

Anotações



O profissional tradutor/intérprete de Língua Brasileira de Sinais/Língua Portuguesa, além de dominar a língua oral e a língua de sinais de seu país, deve apresentar algumas habilidades requeridas no ato de tradução/interpretação. Relacione a primeira coluna (habilidades) com a segunda coluna (descrição dessas habilidades).

- | | |
|----------------------|---|
| 1 → Expressão | () clareza e definição na execução de alguns parâmetros gramaticais da Língua de Sinais, tais como configuração de mão, movimento, locação e espaço. |
| 2 → Deslocamento | () capacidade de solucionar possíveis problemas tanto de logística quanto do processo de interpretação, sem preparo prévio. |
| 3 → Motricidade fina | () equivalente à entonação da voz e comunica emoções, intensidade, foco, além de ser elemento da gramática da Língua de Sinais. |
| 4 → Improvisação | () localização espacial dos interlocutores e objetos em Língua de Sinais. |

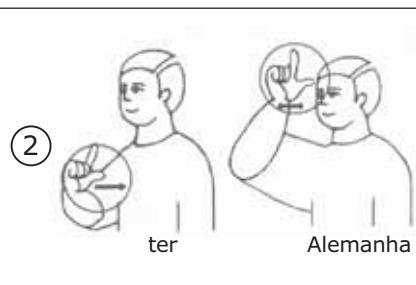
A sequência correta é

- a) 3 – 1 – 4 – 2.
- b) 3 – 4 – 1 – 2.
- c) 4 – 2 – 1 – 3.
- d) 2 – 1 – 3 – 4.
- e) 1 – 3 – 2 – 4.

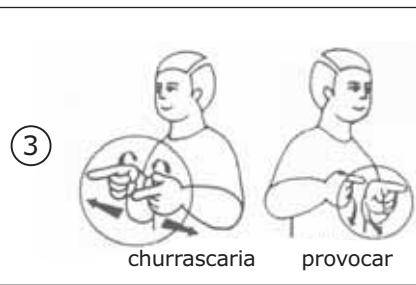
Observe, no nível lexical, os seguintes sinais em Língua Brasileira de Sinais e analise os pares mínimos de cada um deles. Após isso, numere os parênteses a seguir, associando-os com os sinais em Língua Brasileira de Sinais correspondentes.



- () Se opõe à locação.
- () Se opõe ao movimento.
- () Se opõe à configuração de mão.



Fonte: GESSÉ, Audrei. LIBRAS?: Que língua é essa?: crenças e preconceitos em torno da língua de sinais e da realidade surda. São Paulo: Parábola, 1971. p. 15.



A sequência correta é

- a 1 – 2 – 3.
- b 3 – 2 – 1.
- c 2 – 3 – 1.
- d 1 – 3 – 2.
- e 2 – 1 – 3.

Observa-se que na Língua Brasileira de Sinais há verbos SEM e COM concordância. Sobre esse último tipo, utilizaremos como exemplo o verbo ENTREGAR, que apresenta várias formas de marcar o aspecto distributivo do verbo.



Fonte: QUADROS, Ronice Müller de; KARNOPP, Lodenir Becker. *Língua de sinais brasileira: estudos linguísticos*. Porto Alegre: Artmed, 2004. p. 125. (Adaptado)

Agora, associe as flexões desse verbo com as descrições apresentadas a seguir.

- () distribuição específica – ação de distribuição para referentes específicos.
- () distributiva não específica – ação de distribuição para referentes indeterminados.
- () exaustiva – a ação é repetida exaustivamente.

A sequência correta é

- | | |
|------------------------------------|------------------------------------|
| <input type="radio"/> a 1 – 2 – 3. | <input type="radio"/> d 2 – 1 – 3. |
| <input type="radio"/> b 1 – 3 – 2. | <input type="radio"/> e 3 – 1 – 2. |
| <input type="radio"/> c 2 – 3 – 1. | |

39

De acordo com a nomeação das formas de tradução segundo as modalidades envolvidas, preencha corretamente o quadro a seguir.

Língua Fonte	Direção	Língua Meta	Nomeação
Oral	→	Oral	_____
Sinalizada	→	Oral	_____
Oral	→	Sinalizada	_____
Sinalizada	→	Escrita de Língua Oral	_____

Assinale a alternativa que preenche corretamente o quadro.

- (a) Tradução – Interpretação Oral – Interpretação de Língua de Sinais – Tradução
- (b) Interpretação Oral – Interpretação Oral – Interpretação de Língua de Sinais – Tradução
- (c) Interpretação Oral – Interpretação Oral – Tradução – Interpretação de Língua de Sinais
- (d) Tradução – Tradução – Interpretação de Língua de Sinais – Tradução
- (e) Interpretação de Línguas Orais – Tradução – Tradução e Interpretação – Interpretação e Tradução em Língua Oral

A sequência correta é

- (a) 1 – 2 – 2.
- (d) 1 – 1 – 2.
- (b) 2 – 1 – 1.
- (e) 2 – 1 – 2.
- (c) 1 – 2 – 1.

41

O profissional tradutor/intérprete de Língua Brasileira de Sinais/Língua Portuguesa deve seguir preceitos éticos desta profissão. Dentre estes preceitos éticos, o tradutor/intérprete de Língua Brasileira de Sinais/Língua Portuguesa precisa ter cuidado para traduzir/interpretar apenas as informações da língua fonte para a língua alvo. Sobre a ética do profissional tradutor/intérprete de Língua Brasileira de Sinais/Língua Portuguesa, assinale a informação INCORRETA.

- (a) O tradutor/intérprete de Língua Brasileira de Sinais/Língua Portuguesa deve conhecer tanto a Língua Brasileira de Sinais quanto a Língua Portuguesa e ser fiel quanto ao uso de ambas as línguas.
- (b) O tradutor/intérprete de Língua Brasileira de Sinais/Língua Portuguesa deve saber seu limite de tradução/interpretação, ter consciência sobre seu nível de tradução/interpretação, ter humildade para reconhecer e, até mesmo, recusar um trabalho, caso julgue não estar apto para tal e, ainda, comunicar o surdo ou ouvinte contratante que não se sente preparado para traduzir/interpretar determinada fala.
- (c) O tradutor/intérprete de Língua Brasileira de Sinais/Língua Portuguesa deve providenciar adaptações nos espaços de tradução/interpretação caso necessário.
- (d) O tradutor/intérprete de Língua Brasileira de Sinais/Língua Portuguesa poderá emitir opiniões ou fazer comentários no momento da tradução/interpretação sempre que julgar pertinente ou que perceba que o que está sendo dito está errado.
- (e) O tradutor/intérprete de Língua Brasileira de Sinais/Língua Portuguesa deverá ter postura no local de trabalho, não se escorar em paredes ou sentar em cima de uma mesa.

40

Considerando as diferenças e similitudes dos profissionais intérpretes de línguas vocais (ILV) e intérpretes de línguas de sinais (ILS), associe corretamente os tipos de intérpretes às suas respetivas características de trabalho.

- | | |
|--|--|
| 1 → Intérpretes de línguas vocais (ILV) | () Seu campo de trabalho limita-se normalmente a encontros internacionais. |
| 2 → Intérpretes de línguas de sinais (ILS) | () Seus clientes normalmente são pessoas ouvintes de diferentes entornos geográficos. |
| | () Seus clientes são pessoas surdas e ouvintes do mesmo entorno geográfico. |

42

De acordo com os estudos linguísticos sobre a fonologia da Língua Brasileira de Sinais, os sinais são formados por parâmetros. Dentre os sinais referentes às palavras abaixo, quais apresentam ao menos UM (1) parâmetro em comum?

- a** Bonito – amigo – brincar.
- b** Sorrir – ontem – trabalhar.
- c** Chato – computador – água.
- d** Lápis – faca – sujo.
- e** Amanhã – triste – fácil.

43

A comunidade surda é atuante no contexto político em busca de seus direitos. Através das lutas da comunidade surda, o dia 22 de abril ficou conhecido como uma data muito importante. O que se comemora neste dia?

- a** A sanção do Decreto n. 5.626 de 2005 que regulamenta a educação de surdos no Brasil.
- b** O dia do surdo, pois nesta data E. Huet chegou ao Brasil.
- c** A sanção da Lei n. 13.146, que discorre sobre a inclusão das pessoas com deficiência.
- d** A criação da Federação Nacional de Educação e Integração dos Surdos, no ano de 1987.
- e** O reconhecimento da Língua Brasileira de Sinais como meio legal de comunicação e expressão pela Lei n. 10.436 de 2002.

Anotações

**44**

De acordo com a linguística contrastiva, as línguas podem ser comparadas quanto a aspectos fonológicos, morfológicos, sintáticos e semântico/pragmáticos. Sobre os contrastes entre a Língua Brasileira de Sinais e a Língua Portuguesa, assinale (V) para as alternativas verdadeiras e (F) para as falsas.

- () A Língua de Sinais utiliza a estrutura tópico-comentário, da mesma maneira que a Língua Portuguesa.
- () A Língua Portuguesa apresenta marcação de gênero, o que não ocorre na Língua de Sinais.
- () Na Língua de Sinais, as expressões faciais são consideradas parte da estrutura gramatical da língua, já na Língua Portuguesa estas são substituídas pela prosódia.
- () A Língua de Sinais utiliza a sintaxe linear, tendo os classificadores (CL) como descriptores de pessoas/fatos/objetos. Na Língua Portuguesa, os classificadores (CL) são sintaticamente espaciais, fazendo parte da estrutura gramatical desta língua.
- () Língua Portuguesa e Língua de Sinais são línguas de modalidade diferente, sendo a primeira de modalidade oral-auditiva e a segunda de modalidade visual-espacial.

A sequência correta é

- a** V – V – F – F – V.
- b** F – F – V – F – V.
- c** V – V – V – F – F.
- d** F – V – V – F – V.
- e** V – F – F – V – V.

45

No contexto atual, é crescente o número de surdos que ingressam no ensino superior. Estes alunos estão em um contexto de inclusão nas universidades e têm esta possibilidade através da atuação dos tradutores/intérpretes de Língua Brasileira de Sinais/Língua Portuguesa. Sobre a atuação do tradutor/intérprete de Língua Brasileira de Sinais/Língua Portuguesa educacional com alunos surdos incluídos no ensino superior, é INCORRETO afirmar:

- (a) Atualmente, a maior demanda de tradutor/intérprete de Língua Brasileira de Sinais/Língua Portuguesa se dá na área educacional.
- (b) É importante investir na formação e especialização de tradutor/intérprete de Língua Brasileira de Sinais/Língua Portuguesa para a área da educação.
- (c) O tradutor/intérprete de Língua Brasileira de Sinais/Língua Portuguesa é apenas um elemento que garantirá a acessibilidade do aluno surdo, mas não a sua aprendizagem.
- (d) O tradutor/intérprete de Língua Brasileira de Sinais/Língua Portuguesa deve ser um tutor do aluno surdo e acompanhá-lo inclusive em atividades extraclasse, bem como controlar sua frequência em aula.
- (e) O tradutor/intérprete de Língua Brasileira de Sinais/Língua Portuguesa deve se manter neutro e manter sigilosas as informações a ele confidenciadas.

Anotações



46

Existem, no Brasil, organizações que atuam no sentido de regulamentar as ações relacionadas à área da surdez, ou seja, profissionais que têm práticas nesta área, como, por exemplo: instrutores de Língua Brasileira de Sinais, professores de Língua Brasileira de Sinais ou tradutor/intérprete de Língua Brasileira de Sinais/Língua Portuguesa.

Qual é a sigla da principal organização nacional que atua acerca das questões da surdez?

- (a) ELAN.
- (b) SW.
- (c) INES.
- (d) PROLIBRAS.
- (e) FENEIS.

47

Sobre a arbitrariedade e a iconicidade na Língua Brasileira de Sinais, analise as afirmativas a seguir.

I → A iconicidade apresentará propriedades, ou seja, características visuais comuns ao objeto que representa.

II → A arbitrariedade está relacionada à forma do objeto, aproximando-se do que se pode denominar de classificadores na Língua Brasileira de Sinais.

III → A arbitrariedade na Língua Brasileira de Sinais está ligada à ideia de convenção, ou seja, não há relação do sinal com o objeto, pois o sinal é estabelecido como convenção.

IV → O sinal referente à palavra *pular* é icônico, já o sinal referente à palavra *desculpa* é arbitrário.

Está(ão) correta(s)

- (a) apenas II.
- (b) apenas I e II.
- (c) apenas I, II e III.
- (d) apenas I, III e IV.
- (e) I, II, III e IV.

A história da atuação dos tradutores/intérpretes de Língua Brasileira de Sinais/Língua Portuguesa data do final do século XIX. A presença de tradutor/intérprete de Língua Brasileira de Sinais/Língua Portuguesa em diferentes contextos se deu, ao longo do tempo, por meio das conquistas da comunidade surda como, por exemplo, o reconhecimento da Língua de Sinais em vários países. No Brasil, ao iniciar as atividades dos primeiros tradutores/intérpretes de Língua Brasileira de Sinais/Língua Portuguesa, qual era o principal contexto em que atuavam e em que década estes trabalhos tiveram início?

- a) Contexto educacional na década de 1990.
- b) Contexto médico na década de 1960.
- c) Contexto jurídico na década de 1960.
- d) Contexto político na década de 1980.
- e) Contexto religioso na década de 1980.

O pensamento é estruturado através da linguagem. Mas, para que isso ocorra, é necessário que a criança adquira uma _____. No caso das pessoas surdas, sua ___ é considerada a _____ e sua L2, na modalidade escrita, será a _____.

Assinale a alternativa que completa corretamente as lacunas do texto.

- a) língua – L1 – Língua de Sinais – língua oficial do país
- b) língua – L1 – língua oficial do país – língua oral
- c) comunicação – L2 – língua – língua oficial do país
- d) língua – L1 – aprendizagem – língua portuguesa oral
- e) língua oral – L2 – aquisição – comunicação

O tradutor/intérprete de Língua Brasileira de Sinais/Língua Portuguesa atua em diversos contextos; sendo assim, há diferentes tipos de discursos a traduzir/interpretar. Observe a figura a seguir e assinale a alternativa que corresponde ao tipo de discurso a ser traduzido/interpretado presente na imagem.



- 2 xícaras de açúcar
- 3 xícaras de farinha de trigo
- 4 colheres de margarina
- 3 ovos
- 1 e 1/2 xícara de leite de vaca
- 1 colher (sopa) bem cheia de fermento em pó

Fonte: Disponível em: <www.tudogostoso.com.br/receita/29124-bolo-simples.html>. Acesso em: 02 de junho de 2016. (Adaptado)

- a) Narrativo.
- b) Procedural.
- c) Explicativo.
- d) Persuasivo.
- e) Argumentativo.

Anotações

UFSM